CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L.
14-07-1983
Transmis à M.
Toegemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 6 mai 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi d'allocations et d'indemnités aux membres du Conseil consultatif des étrangers institué par l'article 31 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 20 juin 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e mei 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toekenning van toelagen en vergoedingen aan de leden van de Raad van advies voor vreemdelingen opgericht bij artikel 31 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft de 20e juni 1983 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé devrait être abrégé comme suit :

"Arrêté royal relatif à l'octroi d'allocations et d'indemnités aux membres du Conseil consultatif des étrangers".

PREAMBULE.

L'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères a été modifié par l'arrêté royal du 14 décembre 1970.

Il faut, dès lors, compléter l'alinéa 2 par les mots :",modifié par l'arrêté royal du 14 décembre 1970;".

L'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours a été modifié par l'arrêté royal du 2 juin 1976 et par l'arrêté ministériel du 29 avril 1977.

Il convient, dès lors, de compléter l'alinéa 3 par les mots :",modifié par l'arrêté royal du 2 juin 1976 et par l'arrêté ministériel du 29 avril 1977;".

L'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères a été modifié par l'arrêté royal du 6 février 1967.

.../...

Il y a lieu, dès lors, de compléter l'alinéa 4 par les mots :",modifié par l'arrêté royal du 6 février 1967;".

Il n'est pas d'usage de viser au préambule le texte qui prescrit l'accomplissement d'une formalité préalable si, par ailleurs, il est constaté dans le préambule qu'il a été satisfait à cette prescription. L'alinéa 8 doit, dès lors, être omis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Il convient d'écrire "Article 1er" et non " Article premier".

Selon le fonctionnaire délégué, l'intention du Gouvernement est d'allouer les jetons de présence aux membres et experts qui auraient qualité d'agent provincial, d'agent communal ou d'agent d'un organisme d'intérêt public.

Dès lors, l'expression "membres du personnel des ministères" doit être substituée au terme "fonctionnaires".

La même observation vaut pour l'article 2.

Au 1°, mieux vaudrait écrire dans le texte français, comme dans le texte néerlandais : "par journée de séance, un jeton de présence dont le montant est fixé comme suit :".

OPSCHRIFT.

Het opschrift zou als volgt moeten worden ingekort :

"Koninklijk besluit betreffende de toekenning van toelagen en vergoedingen aan de leden van de Raad van advies voor vreemdelingen".

AANHEF.

Het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfkosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 december 1970.

Derhalve dient het tweede lid aangevuld te worden met de woorden : ",gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 december 1970;".

Het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 juni 1976 en bij het ministerieel besluit van 29 april 1977.

Men vulle het derde lid derhalve aan met de woorden : ",gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 juni 1976 en bij het ministerieel besluit van 29 april 1977;".

Het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 februari 1967;".

.../...

Derhalve dient het vierde lid aangevuld te worden met de woorden : ",gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 februari 1967;".

Het is niet gebruikelijk in de aanhef te verwijzen naar de tekst die de vervulling van een voorafgaande formaliteit voorschrijft, indien elders in de aanhef wordt vastgesteld dat aan dit voorschrift is voldaan. Het achtste lid dient derhalve te vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve in de Franse tekst "Article 1er" en niet "Article premier".

Volgens de gemachtigde ambtenaar ligt het in de bedoeling van de Regering het presentiegeld toe te kennen aan de leden en deskundigen die lid mochten zijn van het personeel van een provincie, van een gemeente of van een instelling van openbaar nut.

De uitdrukking "lid van het personeel der ministeries" moet derhalve in de plaats komen van de term "ambtenaren".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2.

In 1° schrijve men in de Franse tekst, overeenkomstig de Nederlandse : "par journée de séance, un jeton de présence dont le montant est fixé comme suit :".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. P. TAPIE.